

Abstrakt

Cílem této diplomové práce je popsat recepci Haškova Švejka ve Španělsku v průběhu celého 20. století. Teoretická část se zabývá fenoménem nepřímých překladů (rozlišuje mezi překladem z druhé ruky a autorským kompilačním překladem), problematikou metatextů a čtenářskou recepcí. Empirická část pak krátce popisuje „osudy“ Haškova Švejka v českém a německém prostředí a soustředí se na recepci překladů z pera A. Janés (1980) a M. Zgustové (2008) na území Španělka. Následuje analýza cenzorských zpráv zabývajících se Švejkem a recenzí španělských překladů této knihy, komentář rozhovorů s překladatelkami a nakladateli. Jako hlavním metodologickým nástrojem pro translatologickou analýzu vybraných pasáží Haškova románu byla použita Popovičova (1975, 1983) typologie výrazových změn a posunů v překladu.

Klíčová slova: Švejk, Španělsko, nepřímé překlady, zprostředkující text, recepce, cenzura, recenze, translatologická analýza, Zgustová, Janés